



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 18 grudnia 1959 r.

Nr 68

TRESC:

Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 418 — Konwencja Konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 20 maja 1959 r. 719
- 419 — Oświadczenie rządowe z dnia 20 listopada 1959 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji Konsularnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową, podpisanej w Warszawie dnia 20 maja 1959 r. 725

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 420 — z dnia 4 grudnia 1959 r. w sprawie nadania statutu stowarzyszeniu wyższej użyteczności „Towarzystwo Wiedzy Powszechnej (TWP)” 725
- 421 — z dnia 7 grudnia 1959 r. w sprawie nadzoru urzędów górniczych nad kopalniami prowadzącymi roboty górnicze dla celów naukowo-badawczych, doświadczalnych i ochrony zabytków 725
- 422 — z dnia 7 grudnia 1959 r. w sprawie zmiany granic niektórych powiatów w województwach bydgoskim, kieleckim i łódzkim oraz zmiany granic miasta Zgierza w województwie łódzkim 726
- 423 — z dnia 7 grudnia 1959 r. w sprawie zmiany granic miasta Bydgoszczy w województwie bydgoskim 727
- 424 — z dnia 7 grudnia 1959 r. w sprawie zmiany granic powiatów kozienickiego i radomskiego oraz osiedla Jedlnia-Letnisko w powiecie radomskim, województwie kieleckim 727
- 425 — z dnia 7 grudnia 1959 r. w sprawie utworzenia niektórych osiedli w województwie łódzkim i zmiany granic osiedla Ćmielów w powiecie opatowskim, województwie kieleckim 727
- 426 — z dnia 7 grudnia 1959 r. w sprawie zmiany granic niektórych województw i w sprawie zmiany granic miasta Tomaszowa Mazowieckiego w województwie łódzkim 728

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 427 — z dnia 30 listopada 1959 r. dotyczące ratyfikacji przez szereg państw Konwencji (nr 18) w sprawie odszkodowania za choroby zawodowe, przyjętej w Genewie dnia 10 czerwca 1925 r. 728
- 428 — z dnia 30 listopada 1959 r. w sprawie ratyfikacji przez szereg państw Międzynarodowej Konwencji (nr 11) o prawie zrzeszania się i koalicji pracowników rolnych, przyjętej w Genewie dnia 12 listopada 1921 r. 728
- 429 — z dnia 2 grudnia 1959 r. w sprawie ratyfikacji przez szereg państw Międzynarodowej Konwencji (nr 15) ustalającej najniższy wiek dopuszczania młodocianych do pracy w pomieszczeniach podpokładowych i w kotłowniach, przyjętej w Genewie dnia 11 listopada 1921 r. 729
- 430 — z dnia 2 grudnia 1959 r. dotyczące ratyfikacji przez szereg państw Konwencji (nr 17) w sprawie odszkodowania za wypadki przy pracy, przyjętej w Genewie dnia 10 czerwca 1925 r. 729
- 431 — z dnia 2 grudnia 1959 r. w sprawie ratyfikacji przez szereg państw Konwencji (nr 19) o traktowaniu pracowników obcych na równi z krajowymi w zakresie odszkodowania za nieszczęśliwe wypadki przy pracy, przyjętej w Genewie dnia 5 czerwca 1925 r. 730

418

KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A WĘGIERSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ podpisana w Warszawie dnia 20 maja 1959 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 20 maja 1959 r. podpisana została w Warszawie Konwencja Konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową o następującym brzmieniu dosłownym:

KONWENCJA KONSULARNA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową
a Węgierską Republiką Ludową

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Prezydiarna Węgierskiej Republiki Ludowej, pragnąc uregulować w duchu przyjaźni i współpracy wzajemne stosunki konsularne, postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Adama RAPACKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rada Prezydiarna Węgierskiej Republiki Ludowej —
Jánosa KATONĘ, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Węgierskiej Republiki Ludowej w
Warszawie,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

KONZULI EGYEZMÉNY

a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között

A Lengyel Népköztársaság Allamtanácsa és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól vezetettve, hogy a barátság és együttműködés szellemében szabályozzák a kölcsönös konzuli kapcsolatokat,

elhatározták, hogy megkötik a jelen Egyezményt és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

A Lengyel Népköztársaság Allamtanácsa:
Adam RAPACKIT, a Lengyel Népköztársaság külügy-miniszterét,

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:
KATONA Jánost, a Magyar Népköztársaság varsói rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét,

akik jé és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

CZĘŚĆ I

TWORZENIE KONSULATÓW I USTANAWIANIE
KONSULÓW

Artykuł 1

Każda z Umawiających się Stron może tworzyć konsulaty na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

1. Konsul będzie dopuszczony do wykonywania działalności urzędowej i uznany zgodnie z przepisami i zwyczajami obowiązującymi w państwie przyjmującym przez udzielenie exequatur po przedstawieniu listów komisyjnych. W listach komisyjnych powinny być wskazane imię i nazwisko konsula, siedziba konsulatu oraz okręg konsularny.

2. Państwo przyjmujące może udzielić konsulowi tymczasowego zezwolenia na wykonywanie działalności urzędowej do czasu uzyskania przez niego exequatur.

3. Państwo przyjmujące zawiadomi bez zwłoki o udzieleniu exequatur lub tymczasowego zezwolenia na wykonywanie działalności urzędowej właściwe organa w okręgu konsularnym, które podejmą niezbędne kroki w celu umożliwienia konsulowi wykonywania tej działalności i korzystania z przysługujących mu praw, immunitetów i przywilejów.

Artykuł 3

W konsulacie może być zatrudniona taka liczba pracowników, jaka jest potrzebna dla wykonywania jego zadań. Konsul poda do wiadomości na piśmie właściwemu organom władzy państwa przyjmującego personalia i funkcje tych pracowników.

Artykuł 4

1. Działalność konsula ustaje w przypadku odwołania, cofnięcia zezwolenia na działalność lub śmierci.

2. W razie powstania przeszkody w wykonywaniu przez konsula działalności urzędowej wskutek choroby, przejściowej nieobecności, odwołania lub z innych przyczyn tymczasowe wykonywanie działalności konsula może być powierzone pracownikowi konsulatu lub przedstawicielowi dyplomatycznego państwa wysyłającego, jeżeli ta jego funkcja zostanie uprzednio notyfikowana właściwemu organowi władzy państwa przyjmującego.

3. Osoba, której powierzono tymczasowe wykonywanie działalności konsula, będzie korzystać z przysługujących konsulowi praw, immunitetów i przywilejów.

CZĘŚĆ II

IMMUNITETY I PRYWILEJE

Artykuł 5

Państwo przyjmujące udziela konsulowi i pracownikom konsulatu wszelkiej pomocy potrzebnej przy wykonywaniu ich działalności urzędowej.

Artykuł 6

1. Na budynku konsulatu mogą być umieszczone godło państwa wysyłającego i tablica z nazwą konsulatu.

2. Na budynku konsulatu może być wywieszana flaga państwa wysyłającego. Konsul może umieszczać flagę państwa wysyłającego na pojazdach, statkach i samolotach w czasie używania ich przy wykonywaniu działalności urzędowej.

I. RÉSZ

KONSZULÁTUSOK LÉTESÍTÉSE ÉS KONZULOK
KINEVEZÉSE

1. cikk

Mindkét Szerződő Félnek jogában áll a másik Szerződő Fél területén konzulátusokat létesíteni.

2. cikk

(1) A konzul akkor kezdheti meg hivatali működését, amikor a kinevezési okmány (konzuli pápens) bemutatása után a fogadó állam előírásainak és szokásainak megfelelően működési engedélyt (exequatur) kapott. A kinevezési okmányban fel kell tüntetni a konzul nevét, a konzulátus székhelyét és a konzuli kerületet.

(2) A fogadó állam ideiglenesen is engedélyezheti a konzulnak, hogy már a működési engedély megadása előtt hivatali tevékenységet folytasson.

(3) A fogadó állam a működési engedély megadásáról vagy a konzul működésének ideiglenes engedélyezéséről haladéktalanul értesíti a konzuli kerület illetékes hatóságait; ezek minden szükséges intézkedést megtesznek, hogy a konzul hivatali tevékenységét folytathassa és élvezhesse az őt megillető jogokat, mentességeket és kiváltságokat.

3. cikk

A konzulátus dolgozóinak létszáma a feladatainak ellátásához szükséges mértékben állapítható meg. A konzul a fogadó állam illetékes hatóságainál írásban bejelenteni tartozik a konzulátus dolgozóinak személyi adatait és szolgálati beosztását.

4. cikk

(1) A konzul működése visszahívása, a működési engedélyének megvonása vagy halála következtében ér véget.

(2) Ha a konzul betegsége, távolléte, visszahívása vagy más ok miatt hivatali működésében akadályozva van, a konzuli teendők ideiglenes ellátásával meg lehet bízni a küldő állam konzulátusának vagy diplomáciai képviselőjének egyik dolgozóját, feltéve hogy az utóbbi személy megbízatását a fogadó állam illetékes hatóságával előzetesen közölték.

(3) A konzuli teendők ideiglenes ellátásával megbízott személyt megilletik a konzul számára biztosított jogok, mentességek és kiváltságok.

II. RÉSZ

MENTESSÉGEK ÉS KIVÁLTSÁGOK

5. cikk

A fogadó állam a konzul és a konzulátus dolgozói hivatali tevékenységét mindenben támogatja.

6. cikk

(1) A konzulátus épületén el lehet helyezni a küldő állam címerét és a konzulátust megjelölő feliratot.

(2) A konzulátus épületére ki lehet tűzni a küldő állam lobogóját. A konzul elhelyezheti a küldő állam lobogóját a hivatali teendői ellátása során használt járművön hajón és repülőgépen.

Artykuł 7

Pomieszczenia urzędowe konsulatu są nietykalne. Organa państwa przyjmującego mogą wkraczać do nich tylko za zgodą kierownika konsulatu. W pomieszczeniach tych oraz w mieszkaniu konsula organa państwa przyjmującego nie mogą dokonywać jakichkolwiek czynności przymusowych.

Artykuł 8

1. Archiwa konsulatu są nietykalne; organa państwa przyjmującego nie mogą przeglądać ich ani zatrzymywać.

2. W archiwach konsulatu nie mogą być przechowywane osobiste dokumenty konsula i pracowników konsulatu.

Artykuł 9

1. Korespondencja konsulatu, zarówno wysyłana jak i otrzymywana, jest nietykalna; organa państwa przyjmującego nie mogą jej przeglądać ani zatrzymywać.

2. Postanowienia ustępu 1 stosują się odpowiednio do informacji przekazywanych drogą telegraficzną, telefoniczną oraz przy pomocy dalekopisów i radia.

3. Konsulat może korzystać z dyplomatycznej poczty kurierskiej, a także posługiwać się szyfrem.

Artykuł 10

1. Konsul i pracownicy konsulatu, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, nie podlegają jurysdykcji państwa przyjmującego w sprawach ich działalności urzędowej.

2. W razie popełnienia przez konsula czynu nie związanego z jego działalnością urzędową, podlegającego karze według prawa państwa przyjmującego, sprawa podjęcia jakichkolwiek kroków wobec konsula będzie w każdym przypadku uprzednio uzgodniona między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 11

1. Konsul i pracownicy konsulatu mogą być wzywani do złożenia zeznań w charakterze świadków przed sądami i organami władzy państwa przyjmującego w sprawach karnych, cywilnych i administracyjnych.

2. Konsul i pracownicy konsulatu, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, mogą odmówić złożenia zeznań w sprawach swej działalności urzędowej oraz odmówić okazania dokumentów urzędowych.

3. Wezwania kierowane do osób wymienionych w ustępie 2 powinny posiadać formę pisma urzędowego i nie mogą zawierać zagrożenia grzywną lub zastosowaniem środka przymusowego. Sąd lub organ władzy pragnący uzyskać zeznania powinien zastosować przy tym wszelkie niezbędne środki, aby nie spowodować zakłóceń w wykonywaniu obowiązków urzędowych przez powyższe osoby.

4. Konsul powołując się na pilne zajęcia służbowe lub chorobę może prosić o przesłuchanie go w terminie późniejszym albo w lokalu urzędowym konsulatu lub w mieszkaniu.

Artykuł 12

Konsul, pracownicy konsulatu oraz mieszkający z nimi ich małżonkowie i małoletnie dzieci, o ile posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego, nie podlegają przepisom państwa przyjmującego o zezwoleniach na pobyt, meldunkach i rejestracji cudzoziemców w tym państwie.

7. cikk

A konzulátus hivatali helyiségei sérthetetlenek. A fogadó állam hatóságai ezekbe a helyiségekbe csak a konzulátus vezetőjének beleegyezésével léphetnek be. Ezekben a helyiségekben és a konzul lakásán a fogadó állam hatóságai kényszerintézkedéseket nem foganatosíthatnak.

8. cikk

(1) A konzuli irattár sérthetetlen; a fogadó állam hatóságai az irattárba nem tekinthetnek be és azt nem foglalhatják le.

(2) A konzulátus irattárában a konzulnak vagy a konzulátus dolgozóinak magánjellegű iratai nem tarthatók.

9. cikk

(1) A konzulátus által küldött vagy a konzulátus nevére érkező levelek sérthetetlenek; azokat a fogadó állam hatóságai nem ellenőrizhetik és nem foglalhatják le.

(2) A (1) bekezdésben foglaltakat megfelelően alkalmazni kell a táviratokra, a távbeszélgetésekre, a géptáviratokra és a rádióközlésekre.

(3) A konzulátus hivatalos levelezése során igénybe veheti a diplomáciai futárszolgálatot és joga van rejtjel használatára.

10. cikk

(1) A konzul és a konzulátus dolgozói — amennyiben a küldő állam polgárai — hivatali működésük tekintetében nincsenek a fogadó állam joghatóságának alávetve.

(2) Ha a konzul a hivatali működésén kívül a fogadó állam törvényeibe ütköző bűncselekményt követ el, vele szemben minden egyes esetben csak a Szerződő Felek előzetes megállapodása alapján kerülhet sor bármilyen intézkedés foganatosítására.

11. cikk

(1) A konzult és a konzulátus dolgozóit a büntető, a polgári és államigazgatási ügyekben a fogadó állam bírósággal és más hatóságai tanuként megidézhetik.

(2) A konzul és a konzulátus dolgozói — amennyiben a küldő állam polgárai — a hivatali működésüket érintő ténykörülményekre megtagadhatják a tanuvallomást, valamint hivatalos iratok felmutatását.

(3) A (2) bekezdésben említett személyeket hivatalos iratban kell megidézni, ez azonban bíróságot vagy kényszerintézkedést kilátásba nem helyezhet. A bíróság vagy más hatóság köteles megfelelően gondoskodni arról, hogy a tanuvallomás foganatosítása az említett személyek hivatali működését ne akadályozza.

(4) A konzul sürgős hivatali elfoglaltsága vagy betegsége esetén kihallgatásának későbbi időpontra halasztását, illetve annak a konzulátus helyiségében vagy lakásán való foganatosítását kérheti.

12. cikk

A konzul, a konzulátus dolgozói, továbbá a velük együttélő házastársuk és kiskorú gyermekeik, amennyiben a küldő állam polgárai, a fogadó államban nem esnek a külföldi állampolgároknak az ország területén való tartózkodására, bejelentésére és nyilvántartására vonatkozó rendelkezések hatálya alá.

Artykuł 13

1. Konsul i pracownicy konsulatu, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, zwolnieni są od wszelkich podatków, innych ciężarów publicznych, a także od wszelkich świadczeń osobistych i rzeczowych.

2. Konsulat zwolniony jest od wszelkich podatków, innych ciężarów publicznych i świadczeń rzeczowych.

3. Zwolnienia określone w ustępach 1 i 2 nie dotyczą opłat za świadczenia usług komunalnych i innych.

Artykuł 14

1. Przedmioty przeznaczone dla potrzeb konsulatu zwolnione są od opłat celnych.

2. Konsulowie generalni, konsulowie, wicekonsulowie i attachés konsularni oraz ich małżonkowie i małoletnie dzieci, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, zwolnieni są pod warunkiem wzajemności od opłat celnych w odniesieniu do przedmiotów stanowiących ich własność lub dla nich przeznaczonych — w tym samym zakresie, co personel dyplomatyczny przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego, pozostali zaś pracownicy konsulatu oraz ich małżonkowie i małoletnie dzieci, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego — w tym samym zakresie, co personel niedyplomatyczny przedstawicielstwa dyplomatycznego tego państwa.

CZĘŚĆ III

FUNKCJE KONSULA

Artykuł 15

Konsul dąży w swej działalności do pogłębiania stosunków politycznych, gospodarczych i kulturalnych między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 16

1. Konsul broni praw obywateli państwa wysyłającego (osób fizycznych i prawnych) oraz reprezentuje ich interesy. W tym celu może on zwracać się bezpośrednio do sądów i innych organów władzy w swym okręgu.

2. Konsul może bez szczególnych pełnomocnictw zastępować przed sądami i innymi organami władzy obywateli państwa wysyłającego, dopóki osoba zainteresowana nie może z powodu nieobecności bądź wskutek innych ważnych przyczyn osobiście bronić swych praw i interesów lub nie ustanowi pełnomocnika. Postanowienie to nie narusza przepisów państwa przyjmującego o obowiązkowym zastępstwie adwokackim.

Artykuł 17

W przypadku zatrzymania lub aresztowania obywatela państwa wysyłającego organa państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie właściwego konsula.

Artykuł 18

Konsul może:

- a) rejestrować obywateli państwa wysyłającego;
- b) wystawiać paszporty i inne dokumenty podróży obywatelom państwa wysyłającego;
- c) udzielać wiz.

Artykuł 19

1. Konsul może sporządzać akty urodzenia i zgonu obywateli państwa wysyłającego.

13. cikk

(1) A konzul és a konzulátus dolgozói — amennyiben a küldő állam polgárai — mentesek minden adó, egyéb közteher, valamint mindennemű személyi szolgálat és dologi szolgáltatás alól.

(2) A konzulátus mentes minden adó, egyéb közteher, valamint a dologi szolgáltatások alól.

(3) Az (1) és (2) bekezdésekben meghatározott mentesség nem terjed ki közművek szolgáltatásaiért, valamint egyéb szolgáltatásokért fizetendő díjakra.

14. cikk

(1) A konzulátus működéséhez szükséges tárgyak vámmentesek.

(2) A főkonzult, a konzult, az alkonzult és a konzuli attasé, valamint házastársaik és kiskorú gyermekeiket — amennyiben a küldő állam polgárai — a viszonyosság alapján — ugyanaz a vámmentesség illeti meg a tulajdonukban lévő vagy a részükre küldött tárgyak tekintetében, mint amelyet a küldő állam külképviseletének diplomatái élveznek. A konzulátus többi dolgozói, ezek házastársait és kiskorú gyermekeit — amennyiben a küldő állam polgárai — a vámmentesség ugyanolyan mértékben illeti meg, mint a küldő állam külképviseletének nem diplomáciai beosztásban lévő dolgozói.

III. RÉSZ

A KONSZUL HIVATALI JOGKÖRE

15. cikk

A konzul tevékenységével hozzájárul a Szerződő Felek közötti politikai, gazdasági és kulturális kapcsolatok elmélyítéséhez:

16. cikk

(1) A konzul védelemben részesíti a küldő állam polgárainak (természetes és jogi személyek) jogait és képviseli azok érdekeit. Ebből a célból a konzul közvetlenül fordulhat a konzuli kerületben lévő bíróságokhoz és más hatóságokhoz.

(2) A konzulnak jogában áll a fogadó állam bíróságai és más hatóságai előtt a küldő állam polgárainak képviselőként külön felhatalmazás nélkül is eljárni mindaddig, amíg a képviselt személy távolléte következtében vagy más fontos okból nincsen abban a helyzetben, hogy személyesen megvédje jogait és érdekeit, vagy meghatalmazottat nevezzen. Ez a rendelkezés nem érinti a fogadó államnak a kötelező ügyvédi képviseletre vonatkozó jogszabályait.

17. cikk

A küldő állam polgárának őrizetbevételéről vagy letartóztatásáról a fogadó állam hatóságai az illetékes konzult haladéktalanul értesítik.

18. cikk

A konzul jogosult:

- a) a küldő állam polgárait nyilvántartásba venni,
- b) a küldő állam polgárai részére utlevelet és más atokmányt kiállítani,
- c) vizumot adni.

19. cikk

(1) A konzul jogosult a küldő állam polgárainak születését és halátát anyakönyvezni.

2. Postanowienie ustępu 1 nie narusza przepisów prawnych państwa przyjmującego dotyczących rejestracji urodzeń i zgonów.

Artykuł 20

Konsul może przyjmować oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński i sporządzać akty małżeństwa, jeżeli obie osoby zawierające małżeństwo posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego. Konsul zawiadomi właściwy organ władzy państwa przyjmującego o zawarciu związku małżeńskiego.

Artykuł 21

1. Konsul może dokonywać następujących czynności, jeżeli nie naruszają one przepisów prawnych państwa przyjmującego:

- a) wykonywać czynności notarialne w zakresie przewidzianym przez prawo państwa wysyłającego, jeżeli dotyczą one obywateli tego państwa, przy czym w odniesieniu do nieruchomości konsul może wykonywać jedynie takie czynności notarialne, które mają wywrzeć skutki prawne na terytorium państwa wysyłającego;
- b) sporządzać i uwierzytelniać tłumaczenia dokumentów;
- c) legalizować dokumenty wystawione lub uwierzytelnione w państwie przyjmującym lub wysyłającym, ponadto dokumenty wystawione lub uwierzytelnione w państwie trzecim, jeżeli dotyczą one obywateli państwa wysyłającego;
- d) przyjmować do depozytu od obywateli państwa wysyłającego pieniądze, dokumenty i inne przedmioty;
- e) wykonywać inne czynności administracyjne oraz czynności w sprawach dotyczących żeglugi, jeżeli organa państwa przyjmującego nie wyraziły co do nich sprzeciwu.

2. Dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub zalegalizowane przez konsula zgodnie z postanowieniami ustępu 1 w formie przewidzianej przez prawo państwa wysyłającego mają w państwie przyjmującym tę samą moc prawną i dowodową, co dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub zalegalizowane przez organa tego państwa.

Artykuł 22

Konsul może udzielać wszelkiej pomocy samolotom państwa wysyłającego. W szczególności może on w przypadku przymusowego lądowania samolotu okazać pomoc załodze i pasażerom w porozumiewaniu się z właściwymi organami państwa przyjmującego oraz podjąć odpowiednie kroki w celu umożliwienia im kontynuowania podróży.

Artykuł 23

Do czynności konsula w sprawach spadków oraz przesłuchiwania obywateli państwa wysyłającego i doręczania im pism stosuje się postanowienia Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową o obrocie prawnym w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych.

Artykuł 24

Konsul może pobierać w walucie państwa przyjmującego opłaty z tytułu wykonywania czynności urzędowych, przewidziane przez prawo państwa wysyłającego.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezés nem érinti a fogadó államban a születések és halálosetek anyakönyvezésére vonatkozó szabályokat.

20. cikk

A konzul közreműködhet a házasság megkötésénél és a házasságkötést anyakönyvezheti, ha mindkét házasuló a küldő állam polgára. A házasságkötésről a konzulnak a fogadó állam illetékes hatóságát értesítenie kell.

21. cikk

(1) A konzul az alábbi cselekmények végzésére jogosult, ha ezek nem ütköznek a fogadó állam jogszabályaiba:

- a) a küldő állam jogszabályainak megfelelően ellátja a közjegyzői teendőket a küldő állam polgárainak ügyeiben; ingatlanokkal kapcsolatban azonban csak olyan közjegyzői teendőket láthat el, amelyeknek a jogkövetkezményei a küldő állam területén állnak be;
- b) okiratokról fordításokat készít és fordításokat hitelesít;
- c) felülhitelesíti a fogadó vagy küldő államban kiállított vagy hitelesített okmányokat, valamint a küldő állam polgáraival kapcsolatosan harmadik államban kiállított vagy hitelesített okiratokat;
- d) a küldő állam polgáraitól pénzt, okmányokat és más tárgyakat megőrzésre átvesz;
- e) ha a fogadó állam hatóságai nem ellenzik, egyéb államigazgatási, valamint a hajózással összefüggő teendőket is ellát.

(2) Az (1) bekezdésben említett és a konzul által a küldő állam jogszabályainak megfelelő formában kiállított, hitelesített vagy felülhitelesített okiratok a fogadó államban ugyan olyan jogi jelentőségűek és bizonyító erejűek, mint a fogadó állam hatóságai által kiállított, hitelesített vagy felülhitelesített okiratok.

22. cikk

A konzul a küldő állam repülőgépeinek minden támogatást megadhat, Különösen segítséget nyújthat a legénységnek és az utasoknak kényszerleszállás esetén a fogadó állam illetékes hatóságaival való érintkezésben és megfelelő intézkedéseket tehet az utazás folytatása érdekében.

23. cikk

A konzulnak a küldő állam polgárai hagyatéki ügyeivel, továbbá meghallgatásukkal és iratoknak részükre való kézbesítésével kapcsolatos teendőit a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között fennálló polgári, családi és bűnügyi jogsegélyszerződés szabályozza.

24. cikk

A konzul hivatali teendőinek ellátásával kapcsolatban a küldő állam jogának megfelelően a fogadó állam pénzében illetéket szedhet.

CZĘŚĆ IV

POSTANOWIENIA RÓŻNE I KOŃCOWE

Artykuł 25

W korespondencji z organami władzy państwa przyjmującego konsul posługuje się językiem urzędowym tego państwa.

Artykuł 26

Postanowienia części III niniejszej Konwencji dotyczące praw i obowiązków konsułów stosuje się odpowiednio do członka przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego, któremu powierzono wykonywanie funkcji konsularnych, jeżeli powierzenie mu tych funkcji zostanie uprzednio notyfikowane właściwemu organowi władzy państwa przyjmującego. Osobie takiej przysługują nadal immunitety i przywileje dyplomatyczne.

Artykuł 27

W rozumieniu niniejszej Konwencji:

- określenie „konsul” oznacza każdą osobę, posiadającą obywatelstwo państwa wysyłającego, która otrzymała od państwa przyjmującego exequatur lub inne, chociażby tymczasowe, zezwolenie na działanie w charakterze konsula generalnego, konsula lub wicekonsula;
- określenie „pracownik konsulatu” oznacza każdą osobę zatrudnioną w konsulacie, bez względu na jej obywatelstwo;
- określenie „konsulat” oznacza konsulat generalny, konsulat lub wicekonsulat.

Artykuł 28

1. Konwencja niniejsza wymaga ratyfikacji i wejście w życie w 30 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Budapeszcie.

2. Konwencja niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem takiego okresu.

3. Z dniem wejścia w życie niniejszej Konwencji traci moc Konwencja konsularna między Polską a Węgrami, podpisana w Budapeszcie dnia 24 kwietnia 1936 r.

Konwencję niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 20 maja 1959 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

(—) A. Rapacki

Z upoważnienia
Rady Prezydialnej Węgierskiej
Republiki Ludowej

(—) J. Katona

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 9 września 1959 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

IV. RÉSZ

VEGYES ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

25. cikk

A konzul a fogadó állam hatóságaival való írásbeli érintkezése során a fogadó állam hivatalos nyelvét használja.

26. cikk

A jelen Egyezmény III. Részének a konzulok jogaira és kötelességeire vonatkozó rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a küldő állam diplomáciai képviselőjének a konzuli teendők ellátásával megbízott tagjára, ha a megbízásról a fogadó állam illetékes hatósága előzetesen értesítést kapott. Ez nem érinti a megbízott személy diplomáciai mentességét és kiváltságait.

27. cikk

A jelen Egyezményben:

- a „konzul” megjelölésen a küldő állam minden olyan polgára értendő, aki a fogadó államtól működési engedélyt vagy más, akár ideiglenes engedélyt is kapott avégből, hogy mint főkonzul, konzul vagy al-konzul működjék;
- a „konzulátus dolgozója” megjelölésen — állampolgárságára való tekintet nélkül — minden olyan személy értendő, aki a konzulátuson dolgozik;
- a „konzulátus” megjelölésen a főkonzulátus, konzulátus és al-konzulátus értendő.

28. cikk

(1) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba. A megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

(2) A jelen Egyezmény hatálybalépésének napjától számított öt évig marad hatályban. Ha az Egyezményt az említett időtartam lejártá előtt legalább hat hónappal az egyik Szerződő Fél sem mondja fel, az Egyezmény hatálya mindenkor további öt-öt évre meghosszabbodik.

(3) A jelen Egyezmény hatálybalépésével a Budapesten, 1936. évi április hó 24. napján kelt, Lengyelország és Magyarország között kötött konzuli egyezmény hatályát veszti.

A jelen Egyezmény Varsóban, 1959. évi május hó 20. napján készült, két példányban, mindkettő lengyel és magyar nyelven; mindkét példány egyaránt hiteles.

Ennek hiteléül a Meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Lengyel Népköztársaság
Allamtanácsa nevében:

(—) A. Rapacki

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa nevében:

(—) J. Katona